

# DINI Vokabular

Die hier zur Verfügung gestellte Tabelle bezieht sich auf Textpublikation <http://dx.doi.org/10.18452/24147>. Inhaltliche Kommentare sind daher willkommen, sofern die zugehörige Textpublikation beachtet wird.

Es war der Arbeitsgruppe ein Anliegen, inhaltliche Kommentare zu ermöglichen. Bitte sehen Sie von Kommentaren ab, die lediglich Umformulierungen von Definitionen darstellen.

Kommentare werden nur akzeptiert, wenn sie mit einem Klarnamen versehen sind; anonyme Kommentare werden gelöscht.

Label bei der Erfassung (Empfehlung)	Herkunft	DINI neu	Definition: Deutsch	Definition: Englisch
Preprint	KDSF (Pu29)	Preprint	Ein Preprint ist eine wissenschaftliche Veröffentlichung, welche (noch) kein Begutachtungsverfahren durchlaufen hat. Preprints werden über im jeweiligen Fach anerkannte Preprintserver veröffentlicht (z.B. über <a href="http://arxiv.org">arXiv.org</a> ). Preprints sind abzugrenzen vom Publikationstyp Arbeitspapier/Forschungsbericht. Anm: Das Papier soll in einer wissenschaftlichen Zeitschrift oder als Teil eines Buches erscheinen.	A preprint is a scientific publication which has not (yet) been reviewed. Preprints are commonly published on established preprint servers, e.g. <a href="http://arxiv.org">arXiv.org</a> . Preprints are to be distinguished from working papers. Preprints are meant to be published in a journal or as part of a book.
Arbeitspapier	KDSF (Pu37)	Working Paper	Ein Arbeitspapier ist eine wissenschaftliche Veröffentlichung, die entweder von der Institution herausgegeben wird, in der die Forschung stattfindet, oder im Auftrag einer Institution angefertigt wurde. Es hat (noch) kein Begutachtungsverfahren durchlaufen.	A working paper is a scientific paper, either published by the institution, where the research was done or on behalf of an institution. A working paper has not (yet) been reviewed.
Wissenschaftlicher Artikel	KDSF (Pu11)	Article	Ein wissenschaftlicher Artikel ist ein Artikel, der in einer wissenschaftlichen Zeitschrift, einem periodisch oder fortlaufend erscheinenden Medium veröffentlicht ist.	An Article is published in a scientific or research journal or in a periodical.
Forschungsartikel	COAR	Research Article	Ein Forschungsartikel (Research Article) ist ein Artikel, dessen Autor*innen über Methoden und Ergebnisse ihrer originären Forschung berichten.	A research article is a primary source, that reports the methods and results of an original study performed by the authors.
Übersichtsartikel	KDSF (Pu114)	Review Article	Ein Übersichtsartikel ist ein Artikel, der die Summe von veröffentlichten wissenschaftlichen Arbeiten zu einem Thema zusammenfasst. Im KDSF entspricht dies dem Review.	A review article is an overview article summarising scientific papers which have already been published.
Korrigendum	COAR	Corrigendum	Ein Korrigendum ist eine offiziell als Artikel eingereichte Korrektur eines zuvor veröffentlichten Dokuments.	A formal correction to an error introduced by the author into a previously published document.
Data Paper	COAR	Data Paper	Ein Data Paper beschreibt ein/einen bestimmtes/n Datenset/Datensatz, das/der in Form eines peer-reviewed articles in einer Zeitschrift erscheint. Der Fokus eines Data Papers liegt auf der Beschreibung der Daten sowie Informationen zur Zugänglichkeit und potentieller Nachnutzung.	A data paper is a scholarly publication describing a particular dataset or group of dataset, published in the form of a peer-reviewed article in a scholarly journal. The main purpose of a data paper is to describe data, the circumstances of their collection, and information related to data features, access and potential reuse.
Softwareartikel	COAR	Software Paper	Ein Softwareartikel enthält die Grundprinzipien der Entwicklung und Details zum verwendeten Code.	A software paper should include the rationale for the development of the tool and details of the code used for its construction.
Vorwort	KDSF (Pu121)	Editorial	Ein Vorwort ist ein durch eine*n oder mehrere Herausgeber*innen oder im Auftrag eines*r oder mehrerer Herausgeber*innen verfasster Text, der die Meinung der Redaktion/des Herausgeber*innengremiums wiedergibt.	An editorial is a text written by the editors or on behalf of the editors expressing the opinion of the editorial board.
Letter to the editor	KDSF (Pu120)	Letter To The Editor	Ein Letter to the Editor ist eine Zuschrift an die Redaktion.	A letter to the editor is a letter sent to a periodical.
Beitrag zu einem Periodikum	DRIVER	Contribution To Periodical	Ein Beitrag zu einem Periodikum ist ein Beitrag in einer Zeitung, einem Wochenmagazin oder einem anderen nicht-wissenschaftlichen Periodikum.	A contribution to a periodical is a contribution to a newspaper, weekly magazine or another non-academic periodical.
Teil eines Periodikums	DINI	Periodical Part	Ein Teil einer Zeitschrift oder eines Periodikums enthält im Allgemeinen mehrere Beiträge (Artikel).	A part of a periodical contains in general more than one article.
Periodikum	DINI	Periodical	Zeitschrift oder Periodikum	Journal or Periodical
Teil eines Buches	DRIVER	Book Part	Teil oder Kapitel eines Buches (Monographie oder Sammelband)	Part or chapter of a book
Buch	COAR	Book	Ein Buch ist eine nicht-periodische Publikation, die in einem Band oder einer begrenzten Zahl von Bänden abgeschlossen ist.	A book is a non-serial publication that is complete in one volume or a designated finite number of volumes.
Monographie	KDSF (Pu13)	Monograph	Eine Monographie ist ein Buch, geschrieben von einem oder mehreren Autor*innen.	A monograph is a book written by one or numerous authors.
Sammelband	KDSF (Pu23)	Edited Collection	Ein Sammelband ist ein Buch, herausgegeben von einer oder mehreren Personen. Es enthält Beiträge in Form von Kapiteln oder Aufsätzen verschiedener Autor*innen.	An edited collection is a book edited by one or several persons. It contains contributions of numerous authors.
Quellenedition	KDSF (PU130)	Source Edition	Eine Quellenedition ist die Publikation von geschichts- oder kulturwissenschaftlichen Quellen mit einem substanziellen Beitrag des Quelleneditors in Form eines Artikels oder eines Buches. [Dieser Dokumenttyp enthält auch: Wissenschaftliche Musikedition].	A scholarly edition of primary sources is the publication of historic or cultural sources with a substantial contribution of the source editor published as an article or a book. [This document type also contains: Academic Music Edition].
Handschrift	DINI	Manuscript	Mit einer Handschrift wird hier eine Handschrift oder ein Manuskript in digitalisierter Form bezeichnet.	A manuscript means a digitised manuscript.
Studienarbeit	DINI	Study Thesis	Eine Studienarbeit ist eine textgeprägte Ausarbeitung, die im Rahmen eines Studiums entsteht.	A study thesis is the publication of student research.
Abschlussarbeit (Bachelor)	DRIVER	Bachelor Thesis	Eine Abschlussarbeit (Bachelor) ist die niedrigste Stufe einer Abschlussarbeit.	A bachelor thesis is the lowest level of a thesis.

Abschlussarbeit (Master)	DRIVER	MasterThesis	Eine Abschlussarbeit (Master) ist die mittlere Stufe einer Abschlussarbeit. Dieser Term referiert auch auf Abschlussarbeiten aus der Zeit vor Beginn des Bologna-Prozesses für akademische Grade auf der gleichen Stufe, die jetzt als Master-Abschluss bekannt sind.	A master thesis is an intermediate level of a thesis. This also refers to theses of the pre-Bologna period for degrees that are at the same level as what now is known as a master degree.
Dissertation oder Habilitation	DRIVER	Doctoral Thesis	Eine Doctoral Thesis ist die höchste Stufe einer Abschlussarbeit. Mit diesem Term wird bezeichnet, was gleichwertig oder höher ist als eine Dissertation, aber nicht der Bologna-Konvention folgt. Auch die Habilitationsschrift ist enthalten.	A doctoral thesis is the highest level of a thesis. Also everything equal and higher than a doctoral thesis, that does not follow the "Bologna Convention", will be put in the category doctoralThesis. A free text field will provide the opportunity to specify this further.
Dissertation	KDSF (Pu34)	PhDThesis	Eine Dissertation ist eine wissenschaftliche Arbeit für den Erwerb des Doktorgrades.	A dissertation is a scientific work needed for the completion of a doctorate (PhD) degree.
Habilitation	KDSF (Pu35)	Habilitation	Eine Habilitation ist eine wissenschaftliche Arbeit für den Erwerb der universitären Lehrbefähigung.	A habilitation is a scientific work needed for receiving the Venia legendi.
Konferenzveröffentlichung	DRIVER	ConferenceObject	Konferenzveröffentlichungen meinen alle Arten von Dokumenten, die mit einer Konferenz verbunden sind, z.B. Konferenzbände, Konferenzberichte, Konferenzvorträge, Konferenzposter.	Conference objects include all kind of documents related to a conference, e.g. conference papers, conference reports, conference lectures, papers published in conference proceedings, conference contributions, reports of abstracts of conference papers and conference posters.
Conference Proceedings	KDSF (Pu43)	ConferenceProceedings	Conference Proceedings meint eine Publikation von Beiträgen, die als Sammelwerk erscheinen. Herausgeber*innen können natürliche Personen oder Körperschaften sein. Sie enthält Beiträge zu Tagungen, Kongressen oder wissenschaftlichen Konferenzen verschiedener Autor*innen.	Conference proceedings is a number of papers published as a collected edition. Collected Editions can be edited by persons or other entities. They assemble contributions of different authors to meetings, conventions and other academic conferences.
Konferenzfolien		ConferenceSlides	Konferenzfolien sind Folien eines Vortrags, der auf einer Konferenz oder Tagung gehalten wurde.	Conference slides are slides of a talk given at a conference.
Konferenzpapier	COAR	ConferencePaper	Ein Konferenzpapier wird bei einer Konferenz eingereicht und vorgetragen. Es ist zur Veröffentlichung z.B. in den Conference Proceedings bestimmt.	A conference paper is submitted to a conference and presented to the audience. The conference paper is published for instance in proceedings.
Konferenzposter	KDSF (Pu26)	ConferencePoster	Ein Konferenzposter ist eine visuelle Präsentation von Ergebnissen, die als Poster auf einer Konferenz präsentiert und als solche bzw. als Kurzbeitrag in den Conference Proceedings oder separat veröffentlicht wurde und permanent verfügbar ist.	A conference poster is a visual presentation of research findings that has been presented at a conference and is published as such or as short contribution in the proceedings or separately and is available there permanently.
Meeting Abstract	KDSF (Pu48)	Meeting Abstract	Ein Meeting Abstract ist ein kurzer Text, der eine Präsentation an einer Konferenz zusammenfasst und entweder in einer wissenschaftlichen Zeitschrift oder in den Conference Proceedings veröffentlicht wurde.	A meeting abstract summarises a presentation given at a conference. It is published in a scientific journal or in conference proceedings.
Vorlesung	DRIVER	Lecture	Eine Vorlesung ist eine Vorlesung oder auch Präsentation, die anlässlich einer akademischen Veranstaltung gehalten wird. Ausgeschlossen sind Konferenzvorträge.	A lecture is a lecture or presentation presented during an academic event, e.g. inaugural lecture. Excluded are conference lectures.
Rezension	DRIVER	Recension	Rezension eines Buches oder eines Artikels	Review of a book or article
Entscheidungs- oder Urteilsanmerkung	DRIVER	Annotation	Entscheidungs- oder Urteilsanmerkung	Note to a legal judgment
Patent, Norm, Standard	DRIVER	Patent	Patent, Norm, Standard	Patent
Verschiedenartige Texte	DRIVER	Report	Unter Verschiedenartige Texte fallen Veröffentlichungen textgeprägten Materials, das nicht anderweitig zugeordnet werden kann.	This is more or less a rest category and covers commission reports, memoranda, external research reports, internal reports, statistical report, reports to funding agency, technical documentation, project deliverables etc. Excluded are conference reports (See ConferenceObject).
Noten (Musik)	DINI	Musical Notation	Ressourcen, die in graphischer Form festgehaltene musikalische Parameter wie <b>Tonhöhe, -dauer, -lautstärke</b> und Klangfarbe beschreiben.	A visual analogue of musical sound, either as a record of sound heard or imagined, or as a set of visual instructions for performers.
Ton	DCMI	Sound	Eine Ressource, die hauptsächlich dazu bestimmt ist, dass man sie hört.	A resource primarily intended to be heard.
Bild	DCMI	Image	Eine nicht textgebundene visuelle Darstellung	A visual representation other than text
Bewegte Bilder	DCMI	MovingImage	Eine Serie visueller Darstellungen, die den Eindruck von Bewegung vermitteln, wenn sie nacheinander gezeigt werden.	A series of visual representations imparting an impression of motion when shown in succession.
Einzelbild	DCMI	StillImage	Eine statische visuelle Darstellung	A static visual representation
Lehrmaterial	DINI	Course Material	Lehrmaterial im weitesten Sinn	Course material
Website	COAR	Website	Eine Webseite, auch als Website bezeichnet, ist eine Sammlung miteinander verwandter Werke, typischerweise basierend auf einer gemeinsamen Webdomain. Eine Webseite wird auf mindestens einem Server gehostet und ist über das Internet oder lokale Netzwerke unter einer uniform resource locator (url) aufrufbar. Alle öffentlich aufrufbaren Webseiten bilden gemeinsam das World Wide Web.	A website, also written as web site or simply site, is a set of related web pages typically served from a single web domain. A website is hosted on at least one web server, accessible via a network such as the Internet or a private local area network through an Internet address known as a uniform resource locator (URL). All publicly accessible websites collectively constitute the World Wide Web.
Software	KDSF (Pu45)	Software	Software bezeichnet Computerprogramme mit einer dazugehörigen Dokumentation.	Software is a generic term for computer programs and their associated documentation.
Kartographisches Material	DINI	CartographicMaterial	Kartographisches Material bezeichnet Ressourcen, welche die Erde, einen anderen Himmelskörper oder einen imaginären Ort als Ganzes oder in Ausschnitten darstellen. vgl. Der Tippfehler aus der ersten Version des Gemeinsamen Vokabulars wurde korrigiert.	Cartographic material maps either the earth or parts of it or celestial bodies or parts of it in a defined scale.

Forschungsdaten	KDSF (Pu38)	ResearchData	Forschungsdaten sind Daten, die im wissenschaftlichen Arbeitsprozess generiert oder verarbeitet werden. Art und Form variieren über Fachdisziplinen. Forschungsdaten umfassen z.B. Erhebungs-, Mess- und strukturierte Beobachtungsdaten, Surveydaten, Metadaten sowie Zusammenstellungen von Texten, graphisch-visuellen Materialien und Simulationen. Der Publikationstyp umfasst Sets von digitalen und /oder analogen Forschungsdaten, die öffentlich zugänglich sind oder zu wissenschaftlichen Zwecken aufbereitet wurden (Scientific Use Files). Eine Dokumentation dazu muss zugänglich sein. Software stellt gemäß Kerndatensatz Forschung einen eigenen Publikationstyp dar (Pu45).	Research data are data generated or processed during research. Type and form vary over academic disciplines. Research data comprise collections, measurements, structured observations, survey data, metadata as well as compilations of texts, graphic-visual materials and simulations.
Teil einer dynamischen Ressource		PartOfADynamicWebResource	Ein Teil einer dynamischen Ressource ist ein Beitrag mit Bezug auf wissenschaftliche Tätigkeiten, veröffentlicht z.B. in Blogs oder Wikis.	A contribution with referring to scientific activities, published in e.g. blogs, wikis
Dynamische Online-Ressource		DynamicWebResource	Dynamische Online-Ressourcen sind Publikationen (z.B. Blogs, Wikis) mit laufenden Ergänzungen, Updates, Ersetzungen oder Löschungen, nicht eingeschlossen sind Webseiten.	Dynamic online resources (e.g. blogs, wikis) comprises content that is continuously added to, updated or replaced, web sites are not included.
Verschiedenartige Ressourcen, nicht textgeprägt	DINI	Other	Speziell gedacht für Material, das nicht anderweitig zugeordnet werden kann.	